

Edición y revisión de textos (21519)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/a GG: Joan Costa

Lengua de docencia:

El profesor dará la clase en catalán y el alumnado se podrá expresar tanto en catalán como en castellano; se debe tener, pues, una comprensión oral y escrita e debe tener, pues, una comprensión oral y escrita de la lengua catalana.

Se trabajará sobre los contenidos del curso tanto en catalán como en español.

1. Presentación de la asignatura

2. Competencias que se deben alcanzar

Generales

1. Razonamiento crítico
2. Búsqueda documental y de fuentes de investigación
3. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras
4. Capacidad de trabajo individual y en grupo
5. Aplicación de conocimientos a la práctica
6. Motivación por la calidad
7. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua

Específicas

1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias
2. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso
3. Uso de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística
4. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación
5. Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos
6. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos lingüísticos
7. Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
8. Dominio escrito y oral de las lenguas propias (catalán y español)

3. Contenidos

Conceptos

1. El proceso editorial
2. Conceptos fundamentales de sociolingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
3. Conceptos fundamentales de planificación lingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
4. Cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
5. Cuestiones básicas de ortotipografía
6. Nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua
7. Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
8. Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones de convenciones gráficas

Actitudes

1. Interés por la actitud adecuada con la que se debe revisar los textos ajenos
2. Predisposición a la formación y la información continuas

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
<i>Actividad de evaluación</i>	<i>Ponderación sobre la nota final</i>	<i>Recuperable / No recuperable</i>	<i>Ponderación sobre la nota final</i>	<i>Forma de recuperación</i>	<i>Requisitos y observaciones</i>
<i>Revisión de un original (1)</i>	10 %	Recuperable	10 %	Revisión de un original 1 diferente	Es necesario presentarse el día de la recuperación.
<i>Revisión de un original (2)</i>	10 %	Recuperable	10 %	Revisión de un original 2 diferente	Es necesario presentarse el día de la recuperación.
<i>Revisión de galeras</i>	10 %	Recuperable	10 %	Revisión de una galera diferente	Es necesario presentarse el día de la

					recuperación.
<i>Libro de estilo (2 parejas)</i>	40 %	Recuperable	20 %	Trabajo individual sobre libros de estilo	Es necesario presentarse el día de la recuperación.
<i>Examen</i>	30 %	Recuperable	25%	Examen presencial	

Competencias evaluadas actividad

<i>Revisión de un original (1)</i>	Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
<i>Revisión de un original (2)</i>	Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
<i>Revisión de galeras</i>	Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
<i>Libro de estilo (2 parejas)</i>	Uso de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos Capacidad de diseñar y gestionar proyectos lingüísticos Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística

<i>Examen</i>	Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
---------------	---

El calendario de entrega de los trabajos será:

Fechas	Prácticas
2 de febrero	Revisión de un original (1)
16 de febrero	Revisión de un original (2)
2 de marzo	Revisión de galeradas
16 de marzo	Libro de estilo (2 parejas)

Notas:

1. Para aprobar la asignatura es necesario alcanzar una puntuación mínima del 50 % en la puntuación del examen.
2. Solo se pueden recuperar las actividades de evaluación suspensas y cuando el resultado final de la asignatura haya sido de "suspenseo".
3. Tanto en las prácticas como los exámenes que contengan **más de dos faltas** de redacción (en catalán o en castellano) por cada 2.100 espacios o 400 palabras, quedarán automáticamente suspensos.

Este sistema de evaluación se llevará a cabo mediante un "porfolio", que es la recopilación de las actividades no presenciales que el alumnado habrá realizado en grupo para acreditar el alcance de las competencias de la asignatura.

Procedimiento

El alumnado debe presentar con las enmiendas correspondientes las faltas de redacción cometidas por el grupo de seminario en los trabajos, de acuerdo con el documento que el profesorado habrá distribuido entre el alumnado.

Contenido

El porfolio debe contener al final del trimestre los documentos siguientes:

1. La corrección de las prácticas, de acuerdo con el documento que el profesorado habrá distribuido entre el alumnado.
2. Las "Orientaciones de estilo y texto largo corregido".

Puntuación

Cada práctica será evaluada desde dos puntos de vista.

- a) La calidad de su contenido.

Las prácticas están suspendidas de contenido si no obtienen al menos el 50 % de la puntuación sobre la que se evalúan.

- b) La calidad de la redacción (adecuación, coherencia, cohesión, corrección).

Los trabajos están suspensos de redacción si obtienen una calificación de NO APTO, calificación que se aplicará a los trabajos con más de una falta diferente cada 2.100 espacios.

Las dos calificaciones son independientes: el alumnado que tenga alguna práctica suspensa por un concepto u otro, o ambos, debe seguir las instrucciones correspondientes.

La nota final de la asignatura es la media de las notas de los dos conceptos.

Puntuación extra

Existe la posibilidad de conseguir un 10 % extra de puntuación.

Condiciones:

- a) Haber aprobado el examen.
- b) Presentar una reseña de acuerdo con el documento 'Reseña ERT intención OPCIONAL.doc',
- c) Esta reseña se debe presentar el día del examen.

5. Metodología: actividades formativas

El aprendizaje se llevará a cabo en dos formas de trabajo:

La asignatura tiene atribuidos 4 créditos según el European Credit System Transfer (ECTS), que conllevan 25 h de trabajo del estudiante.

Por lo tanto, el estudiante deberá dedicar a esta asignatura en total:

$$\begin{array}{r} 4 \text{ ECTS} \\ \times \quad 25 \text{ h/ECTS} \\ \hline 100 \text{ h} \end{array}$$

_Trabajo presencial: **24 h** (24 % de la dedicación del alumnado):

- Sesiones de grupo grande (15 h), en las que el profesor explicará o ejemplificará el trabajo no presencial.
- Seminarios (9 h), en los que en grupos reducidos se trabajarán de manera práctica los contenidos de la asignatura.

_Trabajo no presencial **76 h** (76 % de la dedicación del alumnado):

Realización de dos tareas encargadas en las sesiones de grupo grande y de seminario.

Dedicación semanal del alumnado a la asignatura (previsión)

	<i>Seminarios¹</i>	<i>Grupo grande</i>	<i>Presencial</i>	<i>No presencial</i>
<i>Semana</i>	1 h	1 h 30 min	2 h 30 min	8 h 30 min

¹La primera semana de clases no hay seminario.

<i>Curso</i>	9 h	15 h	24 h	76 h
--------------	-----	------	------	------

En resumen, el alumnado deberá:

Participar en las actividades de las sesiones de grupo grande. Realizar las actividades encargadas, ejemplificadas o introducidas en las sesiones de grupo grande.	Participar en las actividades de los seminarios. Realizar las prácticas evaluables. Pasar un examen.
---	--

Programación de actividades

sem	Grupo grande	Seminario	No presencial: (8.30 h / semana)
1	8/1 Presentación del Plan docente La estandarización del catalán: estado actual La estandarización del español: estado actual	12/1 NO HAY SEMINARIO	
2	15/1 Revisar / corregir / supervisar / asesorar textos: definición El proceso editorial Los signos de corrección de originales Actividad de revisión de texto largo Presentación Calidad de la escritura: Coherencia [en textos diversos]	19/1 Práctica de revisión de originales	
3	22/1 Cohesión	26/1	

		Revisión de un texto con énfasis en la adecuación y la coherencia	
4 (28/1 -1/2)	29/1 Condiciones de la revisión del texto Instrucciones para la revisión Instrucciones para el libro de estilo Corrección normativa	2/2 Revisión de un texto con énfasis en la cohesión	Entrega de la revisión de un original (1)
5 (4-8/ 2)	5/2 Convenciones tipográficas Tipos de letra Mayúsculas y minúsculas	9/2 revisión de las reseñas con énfasis en la corrección normativa	
6 (11-1 5/2)	12/2 Signos de puntuación y otros signos gráficos Las referencias bibliográficas	16/2 Revisión de un texto con énfasis en los tipos de letra y las mayúsculas	Entrega de la revisión de un original (2)
7 (18-2 2/2)	19/2 Abreviaturas Numerales	23/2 Revisión de un texto con énfasis en los signos de puntuación y otros signos gráficos y las referencias bibliográficas	
8 (25-1 /3)	26/2 Los signos de corrección de pruebas Nombres propios extranjeros de alfabetos no latinos Recursos para una redacción no discriminatoria	2/3 Práctica de revisión de pruebas Revisión de un texto (o las reseñas) con énfasis en las abreviaturas, los numerales y los recursos para una redacción no discriminatoria	Entrega de la revisión de galeradas
9 (4-8/ 3)	5/3 8. Diagnóstico del texto 8.1. Rasgos del texto ligados al receptor, el	9/3 Diagnóstico del texto	

	gènere, el estil textual, el modo o el propòsit que el text no pot deixar de complir. 8.2. Condicions de la revisió (§ 1) que determinen absolutament la revisió del text. 8.3. Dificultats de contingut, de llengua o de tipografia sobre les que és necessari prendre una decisió sistemàtica i exhaustiva.		
10 (11-1 5/3)	12/3 Plan de treball A partir del § 8 de «Anàlisi del original» ¿Què se fixa? ¿Què consultem al autor? ¿Què deixem com suggerències?	16/3 Plan de treball	Entrega del llibre de estil

6. Bibliografia bàsica de la assignatura

1. Bibliografia bàsica

COSTA CARRERAS, Joan; NOGUÉ SERRANO, Neus [coord.] (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: EUMO.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estil de la llengua espanyola*. Gijón: Ediciones Trea.

MESTRES, J.M.; COSTA, J.; OLIVA, M. (2009) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: EUMO/UB/UPF/Rosa Sensat.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (2000) *Ortotipografia*. 3a ed. Barcelona: Columna. [Edició del 2011 en la editorial Educaula.]

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.

2. Bibliografia complementaria

General

COSTA, Joan; ABRIL, Joan. «Notes per a un curs de correcció». A: *Com. Ensenyar Català als Adults*, 13 (junio 1987), p. 26-31.

Mir, Anna (2003). "Correctors, assessors, lingüistes: reflexió sobre el procés de revisió de textos escrits". A: *Llengua y literatura. Revista de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*, 14, pàg. 211-237.)?

HORGUELIN, Paul A.; BRUNETTE, Louise (1998). *Pratique de la revision*. 3a ed. rev. y aum. Quebec: Linguatex,
MOSSOP, Brian (2001) *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Catalán

COROMINA, Eusebi (2008). *Manual de redacció i estil: El 9 nou. El 9 TV*. Vic: Diputació de Barcelona; Premsa d'Osona; Eumo.

JANÉ, Albert: http://taller.iec.cat/filologica/jane_el_llenguatge.asp.

Llibre d'estil del diari Avui. Barcelona: Empúries, 1997.

Llibre d'estil: El Periódico. Barcelona: Primera Plana 2002

SERVITJE, Albert (1996). *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

SOLÀ, Joan [dir.] (1993). *Llibre d'estil*. 2a ed. Barcelona: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona.

— [dir.] (1995). *Libro de estilo Barcelona*. Barcelona: Ajuntament. Consorci per a la Normalització Lingüística.

Español

Molero, Germán; Martín, Antonio (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo*. Madrid: Cálamo & Cran. País, El (14ª ed., 1998) *Libro de estilo El País*. Madrid: Ediciones El País.

PRENSA ESPAÑOLA (1993). *Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

VANGUARDIA, LA (1986) *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia.

ZAVALA, R. (1991) *El libro y sus orillas*. México: UNAM.

Bibliografía complementaria

CAPÓ, Jaume; VEIGA, Montserrat (1997). *Abreviacions*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

GARRIDO MEDINA, J. (1997) *Estilo y texto en la lengua*. Madrid: Gredos.

GÓMEZ TORREGO, M. (1994) *Manual de español correcto*, vol. I y II. Madrid: Arco Libros.

GRAELLS, Jordi [et al.] (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2005. [Consultable en línea en

<<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/marcar/index.htm>> (30 mayo 2006)]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2004). *Gramàtica de la llengua catalana*. [Versión electrónica provisional consultable en [http://www.iec.es/institucio/seccions/Filologica/](http://www.iec.es/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp)

[gramatica/default.asp](http://www.iec.es/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp). Hay 2 ejemplares fotocopiados en la biblioteca del edificio de la Rambla, en el espacio de dosieres de las asignaturas, en la caja de las asignaturas de 4º de Traducción 1r trimestre]

Mayúsculas y minúsculas. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

MANGUEL, A. (1998) *Una historia de la lectura*. Madrid: Alianza Editorial: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

MARTIN, D. (1989) *El diseño del libro*, trad. de Pilar Tutor. Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1992, 3ª ed.) *Diccionario de tipografía y del libro*. Madrid: Paraninfo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

RIERA, Manel; ESTELLA, Marta (1995). *Els signes de puntuació*. 2ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Libros de estilo en lengua castellana

AGENCIA EFE (12ª ed., 1998) *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.

— "Español urgente: Vademécum". A: <http://www.efe.es/>. (Consulta el 19 juliol 2006.)

Manual de estilo del lenguaje administrativo (1.ª ed. 1990). Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas.

MENDIETA, S. (1.ª ed. 1993) *Manual de estilo de TVE*. Barcelona: Editorial Labor.

Rodríguez-Vida, Susana, (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. 2a ed. Barcelona: Octaedro.

Libros de estilo en lengua catalana

DUARTE, Carles; ALSINA, Àlex; SIBINA, Segimon (2002). *Manual de llenguatge administratiu*. 6ª ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública.

GENERALITAT DE CATALUNYA. <http://www6.gencat.net/llengcat/scripts/sial/menus.asp>. (Consulta el 19 julio 2006.)

Manual d'estil: Ajuntament de Mataró. [Mataró] : Ajuntament, 2001

SANZ, Glòria; FRASER, Alba (1998). *Manual de comunicacions escrites a l'empresa*. Barcelona: Graó.

SERENA, Pura (1995). *Manual d'estil: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona*. Barcelona : Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona.

Textos de tipografía y diseño gráfico

BROWN, A. (1991) *Autoedición. Texto y tipografía en la era de la edición electrónica*. Madrid: ACK Publish. Interesante para la asignatura el capítulo «Texto», p. 85-112.

MORISON, S. (1999) *Principios fundamentales de tipografía*, ed. de Josep M. Pujol y trad. de José Aguilar y Dolors Udina. 2a ed. Barcelona: Ediciones del Bronce.

RYDER, J. (1979) *The Case of Legibility*. Londres: The Bodley Head.

SCHIFFRIN, A. (1999) *L'edició sense editors*. Barcelona: Destino.

SIMON, O. (1947) *Introduction to Typography*. 2a ed. Londres: Penguin.

WEST, S. (1990) *Cuestión de estilo. Los enfoques tradicionales y moderno en maquetación y tipografía*, trad. de Catalina Martínez. Madrid: ACKPublish.

3. Recursos didàctics

COSTA, Joan. «La revisió dels textos escrits». A: XIRINACHS, Marta [ed.]. *Assessorament i serveis lingüístics*. Barcelona: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, 2001, p. 1-90 [numeració independent].

COSTA CARRERAS, Joan; NOGUÉ SERRANO, Neus [coord.] (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: EUMO.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.